

Reflexiones en torno a un desconocido

(viene de la página anterior)

¿Por qué este desconocimiento, esta ignorancia, esta indiferencia?: desprecio por lo propio, unos poderes públicos indiferentes cuando no abiertamente beligerantes frente a esta realidad, unas elites culturales acomplejadas que despreciaron siempre este patrimonio del mismo modo que a los campesinos que lo habían creado y transmitido a través de los siglos...

Una reflexión final: nuestras comarcas agonizan, despobladas, envejecidas, sin pulso social y económico; el modo viejo de vivir ya se fue pero el

“las ideas predominantes (...) responden a una información deformada y manipulada: “son restos de castellano antiguo, influencias del gallego o del portugués...”.

nuevo no acaba de arraigar en ellas pues pocos creen en su futuro. ¿Pero cómo un pueblo enseñado a despreciar lo propio, a callar por vergüenza esas palabras aprendidas en la intimidad junto al llar, puede creer que hay futuro en su tierra, que vale la pena quedarse y trabajar e invertir en ella?

Alfredo Hernández
Furmientu

**ESTE ESPACIO ESTÁ
DEDICADO A PUBLICIDAD.**

**Colabora con nosotros y
¡ANÚNCIATE!**

¡¡COLABORA CON NOSOTR@S!!

EN LA CONSERVACIÓN, DIFUSIÓN Y ESTUDIO DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE ZAMORA. ES HORA DE TERMINAR CON SU DESPRESTIGIO Y OLVIDO, DE FOMENTAR SU ENSEÑANZA Y DE DIVULGAR SU LITERATURA.

FURMIENTU

¡Visita nuestra web! www.furmientu.org o mándanos un correo a furmientu@furmientu.org furmientu@hispavista.com y seguro que puedes echar una mano! , LA AYUDA DE TODOS LOS ZAMORANOS ES IMPRESCINDIBLE

Apdo. Correos: 247. 49080. Zamora

El llumbreiru

PUBLICACION TRIMESTRAL DE LA ASOCIACION CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU

EDITORIAL : PRESENTACION

Desde FURMIENTU, una asociación que lleva ya varios años luchando por la “dignificación” del patrimonio lingüístico de nuestra tierra, queremos despertar en las gentes de Zamora el interés por lo que es suyo, por su cultura y especialmente en lo que se refiere a la cultura lingüística de nuestra provincia. No olvidemos que en ella se hablan tres modalidades lingüísticas diferentes: el castellano, el gallego (en la alta Sanabria) y el astur-leonés. Este último será en el que más nos centraremos, pues debido a los siglos de olvido institucional a que se le ha sometido, es el que más necesita de nuestra ayuda y de la de todos los Zamoranos.

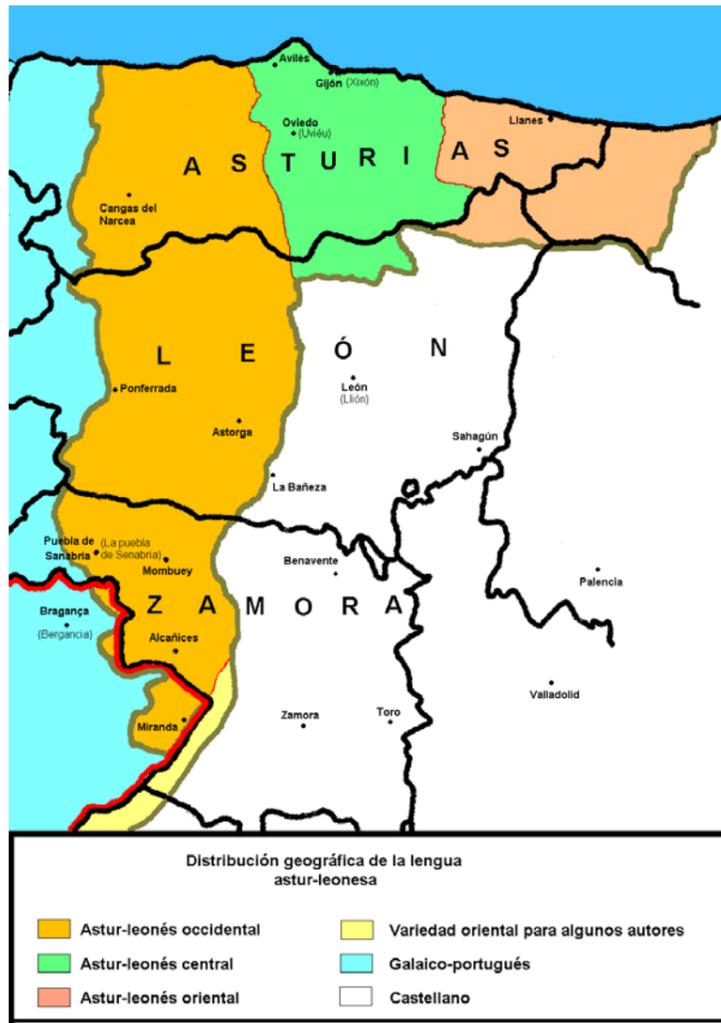
Con ese objetivo ha nacido “el llumbreiru”, cuyo primer número tienes hoy entre tus manos. Una publicación que pretende ser la vía mediante la cual nuestra asociación haga llegar toda la información posible a los ciudadanos de la provincia de Zamora, mediante artículos, pequeños vocabularios con palabras típicas de nuestra tierra, textos extraídos de libros especializados, etc.



-  Asturleonés occidental
-  Zona de transición o variedad central/oriental según los autores
-  Gallego
-  Castellano

No nos gustaría concluir esta presentación sin aclarar (en el caso de aquellos que no sepáis lo que significa) qué es eso de un “llumbreiru”. Pues se trata de un artilugio bastante sencillo que constaba de un tallo o rama que era sujetado por un objeto metálico y que servía antiguamente para dar luz a las oscuras noches de muchos de los pueblos de nuestra provincia. Esa luz iluminaba los “filandares” (también llamados “seranos”, “filandones” y “filandeiros”), reuniones nocturnas en las que, mientras las mujeres “filaban el llinu” (hilaban el lino) y los mozos las rondaban, se oían multitud de cánticos, leyendas o historias que se han transmitido de generación en generación hasta nuestros días. Por eso hemos elegido ese nombre, porque nosotros también queremos conservar ese legado cultural, cuya desaparición parece próxima si es que no se le pone remedio a tiempo. No nos parece lo más importante si al astur-leonés se le considera dialecto, lengua o habla regional, lo que queremos es que no desaparezcan esas palabras que han servido a tantas y tantas generaciones de Zamoranos para comunicarse entre sí y que ahora se encuentran en grave peligro de extinción, de tí depende.

EL ASTUR-LEONÉS EN ZAMORA: EL ALISTANO, SANABRÉS...



¿QUE SON EL "ALISTANO", EL "SANABRÉS" ...?

Hasta hace bien poco en la provincia de Zamora (especialmente en la zona oeste, por las comarcas de Aliste, Sanabria, La Carballeda, Sayago, etc) se hablaba una modalidad lingüística diferente al castellano: lo que los filólogos llaman el "astur-leonés" o "leonés". Decimos "se hablaba" porque desgraciadamente hoy día sólo los más mayores usan esta lengua (aunque muy castellanizada), mientras que la población más joven desconoce su existencia pese a que escucha, e incluso utiliza, sin darse cuenta, gran cantidad de formas y léxico procedente de estas hablas, no advirtiendo que estas palabras no serían entendidos por un hablante "normal" de castellano fuera de la zona.

Pero, evidentemente, el astur-leonés no se limi-

ta a la provincia de Zamora, pues tiene una distribución geográfica bastante amplia. Se habla asturleonés desde la costa asturiana hasta las Arribes salmantinas del Duero (aunque, según muchos autores como por ejemplo Menéndez Pidal, el dialecto llegaría hasta Extremadura). Dentro de él se distinguen tres modalidades diferentes: el astur-leonés occidental, el central y el oriental.

En la provincia de Zamora lo que tenemos son hablas pertenecientes básicamente al asturleonés occidental, que es de las tres, la modalidad con más elementos en común con el gallegoportugués puesto que "linda" con él, de ahí la confusión de mucha gente y la falsa creencia de que en Aliste o Sanabria lo que se habla es una especie de "medio gallego" (cierto es que en Sanabria si que se habla un gallego dialectal al otro lado del Padornelo) aunque, como veremos más adelante, leonés y gallego tiene infinidad de rasgos que los distinguen. Por tanto las hablas comarcales ("alistano", "sanabrés", etc) tienen ciertos elementos que las diferencian entre sí, cierto, pero tienen muchos más que las unen y que las hacen formar parte de un sistema lingüístico más amplio: "el astur-leonés".

Somos conscientes de que hablar hoy de la pervivencia de una lengua autóctona en Zamora, puede sonar a muchos de sus habitantes como una afirmación exagerada, descabellada, mientras que para otros puede parecer una burda imitación de la situación de otras zonas de España como Cataluña, el País Vasco o Galicia en las que sus "hablas antiguas" ahora son lenguas oficiales, y lo que es más importante, lenguas vivas. Nada más lejos de la realidad, esto no es una lucha por tener "más identidad" ni una desafortunada "invención" de situa-

...En la provincia de Zamora lo que tenemos (...) es asturleonés occidental...

ciones impropias de nuestra tierra, todo lo contrario, es una reivindicación de algo que es nuestro, que nos pertenece y que queremos conservar. Desgraciadamente en algunos casos debemos usar el verbo "recuperar" en lugar de "conservar" pues es cierto que parte de ese patrimonio se ha perdido.

Reflexiones en torno a un desconocido

El leonés o asturiano ¿lengua o dialecto? Este es un tema sin duda polémico sobre el que no existe consenso. La UNESCO, en su Libro Rojo de las Lenguas, y la Oficina Europea para las Lenguas Minorizadas lo reconocen como **lengua** aunque, lamentablemente, aceptando su división artificial con criterios territoriales (reconocen el "leonés", el "asturiano" y el "mirandés"). Este grupo lingüístico también ha obtenido reconocimiento político de la República Portuguesa que en 1998 otorgó a la variedad hablada en la comarca de Miranda do Douro (*lhengua mirandesa*) el carácter de **lengua oficial** en los concellos de Miranda y Vimioso. ¿Habría reconocido el estado portugués como oficial en parte de su territorio una variedad del español? No parece ésa, desde luego, la intención. En Asturias, el Estatuto del Principado hace un reconocimiento expreso de este grupo lingüístico y, si bien no ha obtenido la oficialidad, el grado de promoción, enseñanza y presencia pública (e incluso editorial) es importante. Destacable es el hecho de que el gobierno asturiano sostiene y respalda a la principal institución normativa del ámbito lingüístico asturleonés, la **Academia de la Llingua Asturiana**.

Por otra parte, a nivel académico, existe un elevado porcentaje de estudiosos, tanto en España y Portugal

como en otros países, que reconocen su carácter de lengua, una más dentro de las romances, las derivadas del latín. Claro que no hablamos de ciencias exactas y los conceptos en lingüística, como en historia, siempre han soportado el peso de opiniones, intereses y prejuicios políticos y/o sociales: no hace tanto que las lenguas catalana y gallega eran calificadas de dialectos. A fin de cuentas, ese término, "dialecto", se ha utilizado como calificativo degradante que invalidaba la capacidad de cualquier variante lingüística así denominada y por extensión la de sus propios hablantes: recordemos tantas novelas y películas de ambiente colonial en que la lengua de los nativos era invariablemente presentada como "dialecto". En cualquier caso, parece que es en la comunidad de Castilla y León donde la actitud ante esta lengua (o dialecto si se quiere) es menos cariñosa. Políticamente, la Junta no reconoce siquiera su existencia y el Estatuto ni la nombra: ninguna protección o aliento por tanto. En el mundo académico, a pesar de la gloriosa trayectoria de la Universidad de Salamanca en el estudio del dialecto leonés, encontramos una actitud cada vez más indiferente, cuando no hostil.

¿Y socialmente? Ahí nos encontramos con un grado de desconocimiento pa-

nas de nuestras comarcas aún perduran algunas hablas locales de este grupo (como el **sanabrés** o **pachuecu**) de que en otras hace bien poco que desaparecieron y de que los restos de las mismas brotan continua-

"existe un elevado porcentaje de estudiosos, tanto en España y Portugal como en otros países, que reconocen su carácter de lengua"

continuamente en el castellano coloquial de la mayoría de los zamoranos, casi nadie en nuestra provincia ha oído siquiera hablar de su existencia y menos aún de su verdadera filiación (**asturleonés**), de su relación tan estrecha con la lengua de otros territorios, algunos tan próximos como las tierras portuguesas de Miranda o Guadramil, otros más lejanos, como Asturias. Existe, sí, cierta conciencia de la singularidad de nuestro patrimonio lingüístico, en especial del de nuestras comarcas occidentales, pero las ideas predominantes al respecto que corren entre nosotros responden a una información deformada y manipulada: "son restos de castellano antiguo, influencias del gallego o del portugués..."

(continúa en la página siguiente)

EL ASTUR-LEONÉS Y LA NATURALEZA

Afortunadamente, gran parte del léxico en asturleonés referido al nombre de las plantas sigue vigente hoy en día. De hecho, muchos de nosotros seguimos usando denominaciones como *salgueira*, *carbayu*, o *manzanal*, que dan buena cuenta de vitalidad de que goza aún nuestra lengua en este ámbito.



La castañal / El castañeiru



La manzanal



La nogal



La figal



La vidre
La vide



El carbayu



El salgueiru
La salgueira



La cereixal
La cerezal



La olival
La oulival



El uelmo
L'uelmu
El negrillu

EL CARBAYU

Es quizá el árbol más abundante de nuestra provincia, con el permiso de la omnipresente *ancina*, y los diversos nombres que posee dan fe de su relevancia en la vida rural. Así, las distintas especies de roble existentes en nuestro territorio reciben los nombres asturleonés de *Carbayu píamarru* (roble quejigo), *Carbayu marfueyu* (Roble melojo) y *Carbayu bonfueyu* o *beleñu* (Roble fresnal). Estas dos últimas denominaciones hacen referencia a la calidad de sus *fueyas* (hojas): Las del *carbayu bonfueyu* eran muy aptas para el forraje, mientras que las del *marfueyu* tenían peor calidad. De hecho, el término *marfueyu* es sinónimo de *fullarasca* (hojarasca). A pesar de ello, se utilizaban con regularidad, dada su abundancia.

Se denomina *carba* al matorral formado por el roble junto con otras especies arbustivas, y *touza* al monte. Diversos topónimos zamoranos hacen referencia a su abundancia: Carbajales de Alba, Carbajosa, La comarca de la Carballeda, Carbajales de la Encomienda... Como puede verse, la castellanización ha sido muy intensa en algunos lugares, mientras que en otros es puramente superficial. De hecho, se sigue diciendo *carbayu* y no *carbajo* en muchos de estos pueblos. Sin duda, éste debería ser un dato a tener en cuenta.



Cabría pensar ahora: ¿Cómo hemos de llamar al roble americano, introducido en nuestros montes en los últimos tiempos? ¿Cuál sería su nombre en asturleonés?

La creatividad de nuestro pueblo dará sin duda, con el tiempo, respuesta a esta pregunta. Eso sí, para ello tendremos antes que mantener viva esta lengua milenaria.

EL ASTUR-LEONÉS EN ZAMORA: EL ALISTANO, SANABRÉS...

¿POR QUÉ NO SE CONSERVA ESTE PATRIMONIO ?

Si hoy una gran parte de la población zamorana desconoce la verdadera situación lingüística de su provincia, no es por que no se haya demostrado científicamente la existencia de una modalidad lingüística diferente del castellano o porque muchos de sus hablantes no tengan conciencia clara de su peculiaridad lingüística. El problema surge a raíz de que hasta hoy nadie se ha preocupado de conservar ni fomentar el uso y aprendizaje de este legado cultural. Debido a ello, hoy la mayoría de la población zamorana es monolingüe de castellano, en contraposición a la situación de principios del siglo XX, cuando la mayoría de la población de estas comarcas usaba habitualmente las hablas leonesas para comunicarse. El castellano ha desplazado al astur-leonés y por ello la mayor parte del vocabulario autóctono ha caído en el desuso y la poca gente de nuestros pueblos que utiliza el astur-leonés lo "diluye" en el castellano como un azucarillo en una taza de café. Y no sólo por el hecho de que esa gente no haya estudiado su lengua vernácula en la escuela, sino también porque estas personas que usaban su lengua materna han tenido que desecharla al ser sistemáticamente objeto de burla por cierta gente a la que esa manera de hablar le era ajena. El que los zamoranos se hayan avergonzado durante siglos de su forma de hablar hace que el problema se agrave aún más y fomenta la idea de que en tal

o en cual sitio "hablan mal" o "medio gallego" simplemente porque su forma de hablar no se ajusta a la norma castellana. Todo ello nos lleva a la situación actual, en la que la mayoría de la gente joven de nuestra provincia y ciudad desconoce palabras como "llobu", "ñal", "meluca", "burrayo", "pallomba", "pechar", etc que antaño eran tan habituales en nuestros pueblos.

La situación actual de nuestras hablas es mala, sin duda, pero seguro que entre todos conseguimos hacer que vuelvan a renacer con más fuerza que nunca. Cualquiera de los miembros de nuestra asociación hace años también pensaba que esa gente de los pueblos "hablaba mal", pero como se puede ver nunca es tarde para reciclarse.

EL ESTUDIO DEL ASTURLEONÉS

En el siglo XIX investigadores como Morel Fatio, Gessner o Hanssen se acercaron con interés al sistema lingüístico de las zonas que en otro tiempo constituían el Reino de León. Algunos otros como Erik Staff, de la Universidad de Uppsala, investigarían a través de la documentación, su situación medieval, y otros como el portugués Leite de Vasconcellos, llegaría a descubrir la pervivencia de uno de sus dialectos más meridionales nada más y nada menos que en las tierras portuguesas de Miranda do Douro donde, por cierto, el "Mirandés" hoy es lengua oficial.

(continúa en la página siguiente)

LATÍN	GALLEGO	ASTURLEONÉS	CASTELLANO
Ferrum	FERRO	FIERRU	HIERRO
Lupum	LOBO	LLOBU	LOBO
Nativitatem	NAVIDADE	ÑAVIDÁ	NAVIDAD
Planum	CHAO	CHANU/LLANU	LLANO
Ferrarium	FERREIRO	FERREIRU/ERU	HERRERO
Noctem	NOITE	NUEITE/NUECHE	NOCHE
Hominem	HOME	HOME	HOMBRE
Luminem	LUME	LLUME/LLUMBRE	LUMBRE
Filictum	FIEITO	FALEITU/FELECHU	HELECHO
Castellum	CASTELO	CASTIELLU	CASTILLO
Ranam	RA	RANA	RANA
Mulierem	MULLER	MUYER	MUJER

EL ASTUR-LEONÉS EN ZAMORA: EL ALISTANO, SANABRÉS...

(viene de la página anterior)

Sin embargo no sería hasta Menéndez Pidal, cuando la ciencia aplicaría de un modo definitivo una visión de conjunto a diastema astur-leonés. El famosísimo investigador, descubridor del "Cantar del Mio Cid" y autor de innumerables trabajos de historia y filología, publicaría en 1907 un extenso artículo en el que aportaba una visión de conjunto sobre las hablas del antiguo Reino de León, y en el que consagraba una expresión de origen erudito para referirse a la lengua autóctona de este territorio: "el dialecto leonés".

El trabajo de Menéndez Pidal despertó el interés de multitud de filólogos, etnógrafos, historiadores y eruditos locales que se lanzaron a la descripción de las hablas de cada valle y montaña. En ocasiones tal carrera llevaba a la búsqueda en cada lugar de aquello que no estuviera recogido en ningún otro trabajo ni vocabulario, lo que contribuyó a alimentar una idea de excesiva heterogeneidad dialectal que no se ajustaba exactamente con la realidad.

Los trabajos de Fritz Krüger, tan lingüísticos como etnográficos, "El habla de Babia y Laciana" de Guzmán Álvarez, "Aspectos del bable occidental" de Rodríguez Castellano, o los trabajos de Concepción Casado sobre Cabreira, podrían mencionarse entre los de orientación científica, pero también surgieron otros como "Cuentos en dialecto leonés" de Caitano A. Bardón, "Cuentos leyendas y romances de Sanabria" de Luis Cortés o "Entre Brumas" de José Aragón y Escacena, en los que la literatura pretendía servir a la descripción de la lengua de nuestra tierra.

En la provincia de Zamora muchos han sido los estudios realizados, no sólo por el maestro Krüger, sino por muchos otros estudiosos que han visto en nuestra provincia un filón en lo que a lingüística se refiere. Desde Jose María Baz y su obra "El habla de la Tierra de Aliste" hasta Julio Borrego y su "Norma y dialecto del sayagués actual" pasando por investigadores de la talla de Américo Castro, Antonio Llorente, Agustín Blazquez Fraile o Navarro Tomás.

PEQUEÑA BIBLIOGRAFÍA SOBRE EL HABLA DE ZAMORA

- Baz, José María, *El habla de Tierra de Aliste* Madrid: Anejo LXXXII de la RFE, 1967.
- Borrego Nieto, Julio, *Norma y dialecto en el Sayagués actual*. Salamanca: Eds. Universidad de Salamanca, 1983.
- Cortés Vázquez, Luis, *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Textos leoneses y gallegos (Salamanca: Librería Cervantes. 1992. 3ª Edición.
- Krüger, Fritz, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria* Madrid: Anejo IV de la RFE, 1923.
- Krüger, Fritz, *La cultura popular en Sanabria*, Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo" (CSIC)- Diputación de Zamora, Caja España. 1991.
- Menéndez Pidal, R., *El dialecto leonés*, León: Diputación Provincial de León. 1990, (3ª Ed.).
- Miguélez Rodríguez, Eugenio, *Diccionario de las hablas leonesas (León, Zamora y Salamanca)* (León: Edición del Autor. 1993
- Yndurain, F. *Notas sobre el habla de Benavente* en Rev. De Dialect. Y Trad. Populares, tomo XXXII. 1976.
- Zamora Vicente A. *Dialectología española*, Madrid, Gredos. 1979
- Rodrigo López. *Aspectos del dialecto leonés hablado en Aliste (Zamora)* en TrDRL, Madrid. 1957

LLITERATURA N'ASTUR-LLIONÉS

En esta sección queremos presentar una pequeña muestra de literatura en astur-leonés, especialmente aquella escrita en las variedades zamoranas.

LLIENDA'L LLAGU (lliteratura oral)

(Extraída de "Leyendas, cuentos y romances de Sanabria", de Luis Cortés Vázquez. El texto fue narrado por "La hija de Teresa la loca", de 43 años de edad, en San Martín de Castañeda, 1947.)

Antiguamente el llagu yera Villalverde, y chegou un pobre. Había un fornu y viono pedindo llimosna.

Y lluegu le tironen un abortón, y dispues nu le cupu por la boca del fornu cuando lo saconen. Y dispues le dixo que l' deitaran outro más grande.

Y le dixu al veré qu'escaparan, que se diba a fundire'l llugare. Y dispues pus mironen, y cuando mironen, xa se fundionen toudus.

Y dixo el pobre:

Eiquí finco mi estación

eiquí salga un gargallón.

Eiquí finco mi estaquete,

eiquí salga un gargallete.

Y vionen toudu cubiertu d'augua.

Y el veinticuatro de San Juan, el qu'estaba en gracia de Dios, oyía tocare as campanas.

Porque cuando se fundiou Villalverde, había duas campanas.

Y había una parella de bueis y salionen a arare, y dispues musconen us bueis y entronen al llagu.

Y le dijieron:

—Tira, buey Redondu —porque se l'enganchou a rella.

Y decía el buey:

—Nun puodu, que voy por lo más fondu.

Y le decía 'l home:

—Tira, buey Bragau.

Y decía 'l outro:

—Tira tu, que you estou ordeñau.

Y decía l'outro:

—U que t'ordeñonen, por la cabeza baixo te o tironen.

Estu habemus oiyidu toda a vida.

Y a campana que quedou en-o llagu, decía á outra:

Tu te vas, Verdosa

Yo me quedo Bamba,

y en-a vida del mundo

serei you sacada.

FALA'L VRANU NA CARBAYEDA ZAMORANA

Juan Andrés Oria de Rueda Salgueiro (1960)

I

**Arde'l vranu, queima'l sol y fa ruxiente l'Outeiru
Fa calore pal Furniellu, pa l'Urrieta y la Touza
Las urces ñigrales fáense cándanus pa llumbreirus
¿Qué ye de las vuestas froricas garridas, prestousas
culas que las abiyas facían el miel nel trebu ?
Amuesan los marfueyus las súas fueyas cenizousas**

II

**Mientras afuye pa la funtanica el llinaceiru
¿Fervenza mía, soledá mía, fala amorosa
El mieu corazón queima tamién n'alma cual roxu fierru !
¿Habrá'speranza culas toyas fuscotas, mouras
esgarrando la nuesa llingua colos sous cuchielus,
afogando n'escaezu la nuesa xeixa preciosa ?**

Traducción al castellano del autor:

Arde el verano, quema el sol y pone al rojo vivo el Otero. Hace calor en el Hornillo, el Vallecito Fresco, la Arboleda. Los brezos se convierten en ramas blancas con las que se hacen antorchas.

¿ Que es de vuestras flores maravillosas con las que las abejas fabricaban la miel en el panal?

Muestran los rebollos sus hojas cenicientas mientras huye a la fuente el pardillo. Ardiente emoción mía, soledad mía, habla amorosa. Mi corazón quema también en el alma como hierro al rojo vivo. ¿ Habrá esperanza con los espinos pardos e hirientes despedazando nuestra lengua con sus puñales, hundiendo y ahogando en el olvido nuestra piedra preciosa (nuestra lengua astur-leonesa).



Llagu de Senabria